

**AGREEMENT BETWEEN SHANGHAI MUNICIPALITY OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA AND
THE CITY OF BUDAPEST OF HUNGARY
ON THE ESTABLISHMENT OF FRIENDSHIP
CITY RELATIONSHIP**

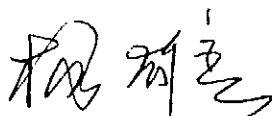
Shanghai Municipality of the People's Republic of China and the city of Budapest of Hungary,

Acting in accordance with the principles of the Joint Communiqué on the Establishment of Diplomatic Relations between the People's Republic of China and Hungary,

Wishing to enhance mutual understanding and friendship between the Chinese and Hungarian peoples, and consolidate and develop friendly cooperation between the two cities,

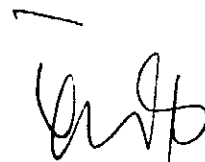
Have reached agreement, through friendly consultations, on the establishment of Friendship City relationship.

- I. The two sides will carry out, in accordance with the principles of equality and mutual benefit, exchanges and cooperation between the two cities in various forms in the fields of economy, education, urban management, tourism, culture, historical building preservation, district and county level cooperation, etc. to promote common prosperity and development.
- II. Regular contacts shall be maintained between the leaders and relevant departments of the two sides to facilitate consultations on the exchanges and cooperation as well as matters of common concern.
- III. This Agreement shall come into force on behalf of Shanghai from the date of signature; on behalf Budapest, on the day when approved by the General Assembly of Budapest. It will be valid for five years. Upon expiration, it may remain in force if neither side terminates it.
- IV. This Agreement, signed on 28 August, 2013 in Budapest, is done in duplicate in the Chinese, Hungarian and English languages, the three texts being equally authentic.



(Signed)
Mayor

Shanghai Municipality
of the People's Republic of China



(Signed)
Mayor

the City of Budapest
of Hungary

中华人民共和国上海市和匈牙利布达佩斯市 建立友好城市关系协议书

中华人民共和国上海市和匈牙利布达佩斯市，根据中匈两国建交（公报）原则，为增进中匈两国人民的了解和友谊，巩固并发展两市的友好合作，经过友好协商，双方同意建立友好城市关系。

一、双方根据平等互利的原则，在经济、教育、市政管理、旅游、文化、历史建筑保护、区县交流等方面开展多种形式的交流与合作，促进共同繁荣发展。

二、双方领导人和有关部门保持经常的联系，以便就双方交流与合作事宜及共同关心的问题协商。

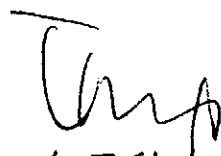
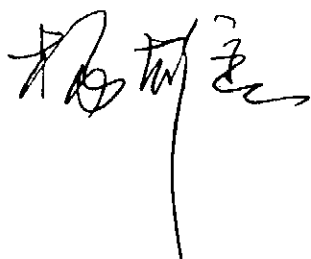
三、本协议书上海市政府自签字之日起生效，布达佩斯市政府由布达佩斯市议会批准后生效。本协议书有效期为五年。有效期满后，如无一方提出终止手续可顺延。

四、本协议书于 2013 年 8 月 28 日在布达佩斯市签订，一式两份。用中文、匈文及英文三种文字写成。三种文本同等作准。

中华人民共和国

上海市 市长

（签 字）



匈牙利

布达佩斯市 市长

（签 字）

TESTVÉRVÁROSI MEGÁLLAPODÁS
Sanghaj Önkormányzata és Budapest Főváros Önkormányzata
között

Sanghaj Önkormányzata (Kínai Népköztársaság) és Budapest Főváros Önkormányzata (Magyarország), a továbbiakban együtt Szerződő Felek:

a Kínai Népköztársaság és Magyarország között fennálló diplomáciai kapcsolatok alapján;

annak érdekében, hogy elmélyítsék a kínai és magyar nép közötti kölcsönös megértést és barátságot, illetve megerősítsék és továbbfejlesszék a két város közötti baráti együttműködést;

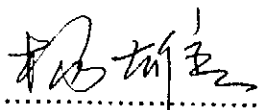
az előzetes egyeztetéseket követően, megállapodnak, hogy a két város együttműködését testvérvárosi szintre emelik.

I.A kölcsönös előnyök és az egyenlőség elvei alapján a Szerződő Felek elősegítik a tapasztalatcserét és együttműködést a gazdaság, oktatás, városüzemeltetés, turizmus, kultúra, történelmi épületek megőrzése területén, valamint támogatják a kerületi és megyei szintű együttműködést a közös gazdagság és fejlődés érdekében.

II. A Szerződő Felek biztosítják a rendszeres kapcsolattartást a városvezetők és az illetékes főosztályok között, hogy lehetővé tegyék a folyamatos egyeztetést és együttműködést a kölcsönös érdeklődésre számot tartó területeken.

III. Jelen megállapodás Sanghaj részéről a szerződés aláírásának napján, Budapest részéről pedig Budapest Főváros Közgyűlése általi jóváhagyásának napján lép hatályba. Jelen megállapodást a Szerződő Felek öt év határozott időre kötötték. A megállapodás meghosszabbítható, amennyiben egyik fél sem kéri annak felmondását.

IV. Jelen megállapodást 28 Augusztus, 2013 Budapesten írták alá kínai, magyar és angol nyelven, két példányban, mindhárom szöveg hiteles.



.....
Yang Xiong
főpolgármester
Sanghaj Önkormányzata



.....
Tarlós István
főpolgármester
Budapest Főváros Önkormányzata

2

EGYETÉRTÉSI MEGÁLLAPODÁS
BARÁTI EGYÜTTMŰKÖDÉS ÉS TAPASZTALATCSERE ELŐMOZDÍTÁSÁRÓL
SANGHAJ (KÍNAI NÉPI KÖZTÁRSASÁG) ÉS
BUDAPEST FŐVÁROS (MAGYARORSZÁG) KÖZÖTT
(2018-2022)

Sanghaj Városa (Kínai Népi Köztársaság) és Budapest Főváros (Magyarország) (a továbbiakban együtt a "Felek"), a 2013-ban létrejött testvérvárosi kapcsolat elmélyítése, valamint a Felek közötti együttműködés és tapasztalatcsere következő öt évre (2018-2022 között) történő megerősítése céljából, az egyenlőség és a kölcsönös előnyök elvével összhangban, a Felek baráti egyeztetések révén az alábbi területeken történő együttműködésről határoztak:

gazdaság és kereskedelem, „okos város” építése és üzemeltetése, integrált közlekedési rendszer fejlesztése, városfejlesztés és a történelmi épített örökség védelme, oktatás és tudományos-technológiai innováció, turizmus és várospromóció, kultúra és művészetek.

1. Hivatalok közötti kapcsolattartás

A Felek támogatják a városvezetői szintű kölcsönös látogatásokat (beleértve Sanghaj Népi Nemzeti Kongresszusa állandó bizottságának, Sanghaj Kínai Népi Politikai Tanácskozó Testületének és Budapest Főváros Közgyűlésének vezetőit), valamint a sanghaji és budapesti szakmai szervezetek képviselőinek látogatását, továbbá meghívják a delegációkat városaik nagyszabású rendezvényein (úgy, mint a Városok Világnapja alkalmából rendezett eseményeken, köztük fórumokon és kiállításokon) való részvételre.

2. Gazdaság és kereskedelem

A Felek kölcsönösen előmozdítják a gazdasági és kereskedelmi téren történő tapasztalatcserét és együttműködést; elősegítik a kereskedelmi és befektetési ügynökségek, kereskedelmi kamarák közötti kölcsönös kommunikációt, valamint ösztönzik a két városban működő vállalkozások gazdasági befektetéseit és üzleti tevékenységeit.

3. Városfejlesztés és városüzemeltetés

(1) „Okos város” építése és üzemeltetése

A Felek elősegítik a városfejlesztés tökéletesítése és az „okos város” üzemeltetése révén meglévő tapasztalatok és eredmények egymással történő megosztását és cseréjét, továbbá fokozzák városaik, mint nemzetközi metropoliszok, átfogó önkormányzati kapacitásépítését.

(2) Épített örökség, történelmi és kulturális városrész védelme

A Felek hatékony lépéseket tesznek az örökségvédelem alatt álló építészeti (beleértve Hudec László sanghaji építészeti örökségének) védelme, hasznosítása és fejlesztése érdekében; továbbá előmozdítják az együttműködést az örökségvédelmi elméletek és tudományok terén (megfontolás tárgyát képezik például tengerentúli oktatási vagy tudományos programok közös kidolgozása); növelik az építészeti örökség felújítási technológiáival kapcsolatos tapasztalatcserét és együttműködést, megosztják egymással a sikeres gyakorlatokat.

4. Integrált közlekedési rendszer fejlesztése

A Felek folytatják az integrált közlekedési rendszerrel – beleértve az utakkal, kikötőkkel, hajózással és logisztikával, valamint a két város integrált közlekedési rendszerét fejlesztő hajózási szolgáltatások javításával – kapcsolatos tapasztalatcsere és együttműködés gyakorlatát.

5. Oktatás és tudományos-technológiai innováció

A Felek ösztönzik a két városban működő oktatási intézmények közötti kapcsolatok erősödését, támogatják városaik ifjúsági csereprogramjait, együttműködnek a Hudec ösztöndíj program vonatkozásában, és elősegítik a felsőoktatási intézmények tudományos-technológiai innovációival kapcsolatos kutatási eredményeinek tapasztalatcseréjét.

6. Turizmus és várospromóció

A Felek folytatják a turisztikai iparág fejlesztésének ösztönzését, és kölcsönösen bemutatott városimázs rendezvények révén népszerűsítik egymás városát a lakosság körében, ezzel is egyre több turistát vonzva saját városukba.

7. Kultúra és művészetek

A Felek támogatják a kulturális és művészeti együttműködést és csereprogramokat, valamint az egymás kulturális aktivitásaiban, művészeti, film és zenei fesztiváljaiban – úgy, mint a sanghaji „BudapestFEST 2018” rendezvényen – való részvételt, elősegítendő a két város lakossága közötti kölcsönös megértést és párbeszédet.

8. Kerületek közötti tapasztalatcsere

A Felek továbbra is támogatják a Sanghaj Changning kerülete, Putuo kerülete, Qingpu kerülete, valamint Budapest 3. és 8. kerülete közötti együttműködést és csereprogramokat, és városuk további kerületeit ösztönzik az egymással való baráti kapcsolatfelvétel kialakítására.

Jelen Egyetértési Megállapodást Budapesten írták alá 2018. június 14-én, az aláírása napján lép hatályba és attól számított 5 (öt) évig hatályos, amely a Felek kölcsönös írásbeli jóváhagyása által megújítható.

Jelen Megállapodás érvényes létrejöttéhez Budapest részéről Budapest Főváros Közgyűlésének jóváhagyása szükséges.

Jelen Egyetértési Megállapodás semmilyen jogilag vagy pénzügyileg kötelező érvényű kötelezettséget nem keletkeztet a két város számára. Jelen Egyetértési Megállapodást két példányban, kínai és magyar nyelven írták alá, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Xu Kunlin
Sanghaj főpolgármester-helyettese

Tarlós István meghatalmazása alapján
.....
Budapest főpolgármester-helyettese

